

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

**ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA**

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XLV, Nr. 1-2, 2023

EUC

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13, rue Al. I. Cuza
ROUMANIE

On fait des échanges de publications
avec les institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA
13, Al. I. Cuza Street
ROMANIA

We exchange publications with similar institutions
of our country and from abroad.

COMITETUL STIINTIFIC

Alessio Cotugno, University Ca' Foscari of Venice
Paul Danler, University of Innsbruck
Michel Francard, University of Louvain-la-Neuve
Laurent Gautier, University of Dijon
Antonio Lillo, University of Alicante
Francesca Malagnini, University for Foreigners Perugia
Brian Mott, University of Barcelona
Ileana Oancea, University of Timișoara
Fernando Sánchez Miret, University of Salamanca
Oleksandra Romaniuk, National University "Odessa Maritime Academy"
Federico Vicario, University of Udine
Walter Zidarič, University of Nantes

COMITETUL DE REDACȚIE

Cristiana-Nicola Teodorescu - redactor-șef
Elena Pîrvu - redactor-șef adjunct
Oana-Adriana Duță - secretar general de redacție
Bogdana Crivăț - membru
Ovidiu Drăghici - membru
Nicolae Panea - membru
Cecilia Mihaela Popescu - membru
Melitta Szathmary - membru
Titela Vlăceanu - membru
Ștefan Vlăduțescu - membru

ISSN-L 1224-5712
ISSN 2734-7168

CUPRINS

Vasyl BIALYK, Marianna IVASYSHYN, The Multimodality of the English Visual and Graphic text	13
Afrodita Carmen CIONCHIN, Forestierismi romeni nella narrativa italiana dei nostri giorni	27
Diana COSTEA, Le temps fragmenté et la cohérence textuelle chez J. M. G. Le Clézio: l'exemple de <i>Révolutions</i> et de <i>Ritournelle de la faim</i>	34
Oana-Adriana DUȚĂ, Fenómenos neológicos en español y en rumano durante la pandemia de COVID	46
Oksana DZIUBINA, The Formation and Functioning of Compound Neologisms on Twitter and Facebook Social Networking Sites	55
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Translation and Adaptation of Borrowings from Medical English to Romanian	61
Jency GRACIA LOURDES, Francesco PERONO CACCIAFOCO, Who Was 'She' in Ancient Tamil Literature?	68
Yuliia HRYBINYK, Nataliia SUNKO, The Vocabulary of Subject-Specific Terminologies: Peculiarities of Composition and Formation (Based on the English Geodetic Terminology)	112
Małgorzata KARCZEWSKA, <i>Let's Square the Accounts: the Use of Names of Shapes as Verbs in English and Polish</i>	131
Rostyslav KOVAL, Olha ROMANCHUK, Myroslava DANYLEVYCH, Andrii SOVA, Les particularités de l'enseignement du français langue étrangère aux étudiants en thérapie physique et en ergothérapie en Ukraine	143
Anastasiia LEPETIUKHA, Macrochamps sémantico-fonctionnels des énoncés mono-, bi- et polysynonymiques mono- et polytransformationnels dans la prose française contemporaine	155
Irina OSOVSKA, Anastasiia GUTSOL, The Conceptual System of Matrimonial Conflict Discourse in Modern German Language	170
Lyubov PERSHYNA, Developing the Professional Skills of Future Foreign Language University Teachers	182
Olga PEZHYNSKA, Concept théorique et méthodologique de l'étude des toponymes français Theoretical and Methodological Concepts in the Study of French Toponyms	197
Lavinia SIMILARU, Equivalencias rumanas de algunas unidades fraseológicas de la novela «Insolación» de Emilia Pardo Bazán	204
Olha TURKO, Lyudmyla MARCHUK, The Term "Word Order" in the Sentence of the Ukrainian Language: the History of its Origin and Formal-Grammatical Characteristics	211
Mihai VLADIMIRESCU, Excurs hermeneutic. Metafora deșertăciunii în cartea Ecclesiastului	223
Ivanna Ivanivna VORONA, A Linguocultural Approach towards the Study of Latin Medical Terminology	233
*	
* *	

Natalia E. BOBROVA, Anton V. LEBEDEV, Julia S. PINKOVETSKAYA, Features of the Legal Text in English Discourse: Problems of Interpretation and Translatability	245
Mădălina CERBAN, The Distribution of That – Clauses from a Structural Point of View	259
Jonida CUNGU, On the Monosemic Nature of Words	266
Andrei Iulian DIN, El arte de traducir un texto parenético: <i>Ceasornicul domnilor</i> , la traducción rumana del <i>Relox de príncipes</i>	277
Oksana DZIUBINA, Olesia TATAROVSKA, Roman DUDOK, Lyubomyr BORAKOVSKYY, The Productivity of Morphological Neologisms in the English Segment of the Fashion and Beauty Industry	287
Ana-Maria HERZAL, Georgiana REISS, Metaphors – Bridges between Conceptual Domains	301
Zoriana KOTSIUBA, Zoonymic Images in Bicultural Childlore: Contrastive Aspect	311
Tetiana LUCHECHKO, Verbal Coding of the Sun in Riddles	325
Iustina NICA BURCI, Numele <i>Dumitru</i> . Scurtă radiografie antroponimică	344
Alexander PAVLENKO, Anastasia KARLINA, Galina PAVLENKO, Can a Part Be more Predisposed to Sustainable Development than the Whole? (The Evidence of the Island Dialects of Scots)	359
Elena PÎRVU, Osservazioni sulle modalità di traduzione in romeno delle coppie correlative <i>chi... chi</i> del romanzo <i>I promessi sposi</i> di Alessandro Manzoni	368
Valentin ROMAN, În problema tipologiei sintagmelor: sintagma verbală vs sintagma predicativă	376
Eriola QAFZEZI, And Then There Were Some... Reflecting on the Use of Adverbs in the Albanian Translation of Agatha Christie's "And Then There Were None"	388
V SHALINI, Francesco PERONO CACCIAFOCO, The Evolutionary Origins of Language: Validating a New Theory	403
Olga SYTNIKOVA, L'analyse comparative des clichés dans des langues éloignées (sur la base des textes publicistes français et ukrainiens)	461
Liliia SHPAK, Nataliia PASICHNYK, Nataliia HOTSIA, Nataliia ZAKORDONETS, Tetiana HARASYM, Inna OBIKHOD, The Life is a Journey Metaphor in Emily Dickinson's Individual Conceptual Framework	476
Moulay Mohamed TARNAOUI, Sidi sidi Mohamed HAMDANI, HASSOUN Hassan, La relation d'inclusion sémantique: dysfonctionnements textuels et stratégies d'optimisation didactique	493
Mariya VALOVA, Zifa TEMIRGAZINA, Atirkul AGMANOVA, Aynur AMANGELDY, The Ethical Concept of <i>Shame</i> as a Social Regulator of the Students' Behaviour	506
*	
* *	

PREZENTĂRI DE CĂRȚI ȘI REVISTE	
<i>Analele Universității din Craiova. Seria Științe filologice. Langues et Littératures Romanes</i> , numéro thématique <i>Le discours touristique : voyage, tourisme, évasion</i> , An XXV, nr. 1, 2021 (Ilona BĂDESCU)	525
Ilona BĂDESCU / Silviu GONGONEA (coord.), <i>Tradiție și continuitate. Interferențe culturale și lingvistice în context european</i> (Rodica CONSTANDA)	528
Răzvan BRAN, Mihai ENĂCHESCU (coord.), <i>Curso práctico de español</i> (Oana-Adriana DUȚĂ)	531
Paul-Emanoil Barbu, Mirela Comănescu, <i>Catagrafia din 1838 a județului Romanați</i> , vol. I, <i>Plasa Câmpului</i> (Iustina NICA BURCI)	532
Alberto MANCO, Francesca DE ROSA (a cura di), <i>Congiuntivo e condizionale. Aspetti teorici e descrittivi</i> (Elena PÎRVU)	534
Pietro TRIFONE, Emiliano PICCHIORI, Giuseppe ZARRA, <i>L'italiano nella storia. Lingua d'uso e di cultura</i> (Elena PÎRVU)	537
<i>Studii și cercetări de onomastică și lexicologie (SCOL)</i> , Anul XV, nr. 1-2, 2022 (Elena PÎRVU)	541

CONTENTS

Vasyl BIALYK, Marianna IVASYSHYN, The Multimodality of the English Visual and Graphic text	13
Afrodita Carmen CIONCHIN, Romanian Lexical Borrowings in Today's Italian Prose	27
Diana COSTEA, Fragmented Time and textual Coherence in J. M. G. Le Clézio: the Example of <i>Révolutions</i> and <i>Ritournelle de la faim</i>	34
Oana-Adriana DUȚĂ, Neological Phenomena in Spanish and Romanian during the COVID Pandemic	46
Oksana DZIUBINA, The Formation and Functioning of Compound Neologisms on Twitter and Facebook Social Networking Sites	55
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Translation and Adaptation of Borrowings from Medical English to Romanian	61
Jency GRACIA LOURDES, Francesco PERONO CACCIAFOCO, Who Was 'She' in Ancient Tamil Literature?	68
Yuliia HRYBINYK, Nataliia SUNKO, The Vocabulary of Subject-Specific Terminologies: Peculiarities of Composition and Formation (Based on the English Geodetic Terminology)	112
Małgorzata KARCZEWSKA, <i>Let's Square the Accounts: the Use of Names of Shapes as Verbs in English and Polish</i>	131
Rostyslav KOVAL, Olha ROMANCHUK, Myroslava DANYLEVYCH, Andrii SOVA, The Particularities of Teaching French as a Foreign Language to Students in Physical Therapy and Ergotherapy in Ukraine	143
Anastasiia LEPETIUKHA, Semantic and Functional Macrofields of Mono-, Bi- and Polysynonymical Mono- and Polytransformative Statements in Contemporary French Prose	155
Irina OSOVSKA, Anastasiia GUTSOL, The Conceptual System of Matrimonial Conflict Discourse in Modern German Language	170
Lyubov PERSHYNA, Developing the Professional Skills of Future Foreign Language University Teachers	182
Olga PEZHYNSKA, Theoretical and Methodological Concepts in the Study of French Toponyms	197
Lavinia SIMILARU, Romanian Equivalences of Some Idioms in Emilia Pardo Bazán's "Insolación"	204
Olha TURKO, Lyudmyla MARCHUK, The Term "Word Order" in the Sentence of the Ukrainian Language: the History of its Origin and Formal-Grammatical Characteristics	211
Mihai VLADIMIRESCU, A Hermeneutical Approach. The Vanity Metaphor in the Ecclesiastes Book	223
Ivanna Ivanivna VORONA, A Linguocultural Approach towards the Study of Latin Medical Terminology	233
*	
* *	

Natalia E. BOBROVA, Anton V. LEBEDEV, Julia S. PINKOVETSKAYA, Features of the Legal Text in English Discourse: Problems of Interpretation and Translatability	245
Mădălina CERBAN, The Distribution of That – Clauses from a Structural Point of View	259
Jonida CUNGU, On the Monosemic Nature of Words	266
Andrei Iulian DIN, The Art of Translating a Parenetic Text: <i>Ceasornicul domnilor</i> , the Romanian Translation of <i>Relox de principes</i>	277
Oksana DZIUBINA, Olesia TATAROVSKA, Roman DUDOK, Lyubomyr BORAKOVSKYY, The Productivity of Morphological Neologisms in the English Segment of the Fashion and Beauty Industry	287
Ana-Maria HERZAL, Georgiana REISS, Metaphors – Bridges between Conceptual Domains	301
Zoriana KOTSIUBA, Zoonymic Images in Bicultural Childlore: Contrastive Aspect	311
Tetiana LUCHECHKO, Verbal Coding of the Sun in Riddles	325
Iustina NICA BURCI, The Name <i>Dumitru</i> . A Brief Antroponymic Radiography	344
Alexander PAVLENKO, Anastasia KARLINA, Galina PAVLENKO, Can a Part Be more Predisposed to Sustainable Development than the Whole? (The Evidence of the Island Dialects of Scots)	359
Elena PÎRVU, Observations on the Romanian Translation of the Correlative Structures <i>chi... chi</i> in Alessandro Manzoni's <i>I promessi sposi</i>	368
Valentin ROMAN, On Phrase Typology: the Verbal Phrase vs the Predicative Phrase	376
Eriola QAFZEZI, And Then There Were Some... Reflecting on the Use of Adverbs in the Albanian Translation of Agatha Christie's "And Then There Were None"	388
V SHALINI, Francesco PERONO CACCIAFOCO, The Evolutionary Origins of Language: Validating a New Theory	403
Olga SYTNIKOVA, A Comparative Analysis of Cliches in Distant Languages (based on French and Ukrainian Advertising Texts)	461
Liliia SHPAK, Nataliia PASICHNYK, Nataliia HOTSIA, Nataliia ZAKORDONETS, Tetiana HARASYM, Inna OBIKHOD, The Life is a Journey Metaphor in Emily Dickinson's Individual Conceptual Framework	476
Moulay Mohamed TARNAOUI, Sidi sidi Mohamed HAMDANI, HASSOUN Hassan, Semantic Inclusion: Textual Dysfunctions and Teaching Optimisation Strategies	493
Mariya VALOVA, Zifa TEMIRGAZINA, Atirkul AGMANOVA, Aynur AMANGELDY, The Ethical Concept of <i>Shame</i> as a Social Regulator of the Students' Behaviour	506
*	
* *	

BOOK AND JOURNAL REVIEWS	
<i>Analele Universității din Craiova. Seria Științe filologice. Langues et Littératures Romanes</i> , numéro thématique <i>Le discours touristique : voyage, tourisme, évasion</i> , An XXV, nr. 1, 2021 (Ilona BĂDESCU)	525
Ilona BĂDESCU / Silviu GONGONEA (coord.), <i>Tradiție și continuitate. Interferențe culturale și lingvistice în context European</i> (Rodica CONSTANDA)	528
Răzvan BRAN, Mihai ENĂCHESCU (coord.), <i>Curso práctico de español</i> (Oana-Adriana DUȚĂ)	531
Paul-Emanoil Barbu, Mirela Comănescu, <i>Catagrafia din 1838 a județului Romanați</i> , vol. I, <i>Plasa Câmpului</i> (Iustina NICA BURCI)	532
Alberto MANCO, Francesca DE ROSA (a cura di), <i>Congiuntivo e condizionale. Aspetti teorici e descrittivi</i> (Elena PÎRVU)	534
Pietro TRIFONE, Emiliano PICCHIORI, Giuseppe ZARRA, <i>L'italiano nella storia. Lingua d'uso e di cultura</i> (Elena PÎRVU)	537
<i>Studii și cercetări de onomastică și lexicologie (SCOL)</i> , Anul XV, nr. 1-2, 2022 (Elena PÎRVU)	541

SOMMAIRE

Vasyl BIALYK, Marianna IVASYSHYN, La multimodalité du texte visuel et graphique anglais	13
Afrodita Carmen CIONCHIN, Emprunts lexicaux roumains dans la prose italienne moderne	27
Diana COSTEA, Le temps fragmenté et la cohérence textuelle chez J. M. G. Le Clézio: l'exemple de <i>Révolutions</i> et de <i>Ritournelle de la faim</i>	34
Oana-Adriana DUȚĂ, Phénomènes néologiques en espagnol et en roumain pendant la pandémie de COVID	46
Oksana DZIUBINA, La formation et le fonctionnement des néologismes composés sur les sites de réseaux sociaux Twitter et Facebook	55
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Traduction et adaptation des emprunts roumains à l'anglais médical	61
Jency GRACIA LOURDES, Francesco PERONO CACCIAFOCO, Qui était "elle" dans la littérature tamoule ancienne?	68
Yuliia HRYBINYK, Nataliia SUNKO, Le vocabulaire des terminologies spécifiques à un sujet : particularités de composition et de formation (sur la base de la terminologie géodésique anglaise)	112
Małgorzata KARCZEWSKA, <i>Let's square the accounts</i> : l'utilisation de noms de formes en tant que verbes en anglais et en polonais	131
Rostyslav KOVAL, Olha ROMANCHUK, Myroslava DANYLEVYCH, Andrii SOVA, Les particularités de l'enseignement du français langue étrangère aux étudiants en thérapie physique et en ergothérapie en Ukraine	143
Anastasiia LEPETIUKHA, Macrochamps sémantico-fonctionnels des énoncés mono-, bi- et polysynonymiques mono- et polytransformationnels dans la prose française contemporaine	155
Irina OSOVSKA, Anastasiia GUTSOL, Le système conceptuel du discours sur les conflits matrimoniaux en allemand moderne	170
Lyubov PERSHYNA, Développer les compétences professionnelles des futurs enseignants universitaires de langues étrangères	182
Olga PEZHYNSKA, Concept théorique et méthodologique de l'étude des toponymes français	197
Lavinia SIMILARU, Équivalences roumaines de certaines unités phraséologiques dans le roman "Insolation" d'Emilia Pardo Bazán	204
Olha TURKO, Lyudmyla MARCHUK, Le terme "ordre des mots" dans la phrase ukrainienne : histoire de son origine et caractéristiques formelles et grammaticales	211
Mihai VLADIMIRESCU, Itinéraire herméneutique. La métaphore de la vanité dans le livre de l'Écclésiaste	223
Ivanna Ivanivna VORONA, Une approche linguistico-culturelle pour l'étude de la terminologie médicale latine	233
*	
* *	

Natalia E. BOBROVA, Anton V. LEBEDEV, Julia S. PINKOVETSKAYA, Caractéristiques du texte juridique dans le discours anglais: problèmes d'interprétation et de traduisibilité	245
Mădălina CERBAN, La répartition des subordonnées introduites par <i>that</i> selon la perspective structurale	259
Jonida CUNGU, Sur la nature monosémique des mots	266
Andrei Iulian DIN, L'art de traduire un texte parénétiq: <i>Ceasornicul domnilor</i> , traduction roumaine de l'œuvre <i>Relox de principes</i>	277
Oksana DZIUBINA, Olesia TATAROVSKA, Roman DUDOK, Lyubomyr BORAKOVSKYY, La productivité des néologismes morphologiques dans le segment anglais de l'industrie de la mode et de la beauté	287
Ana-Maria HERZAL, Georgiana REISS, Les Métaphores – Passerelles entre les domaines conceptuels	301
Zoriana KOTSIUBA, Les images zonymiques dans le folklore biculturel: aspect contrastif	311
Tetiana LUCHECHKO, Codage verbal du soleil dans les énigmes	325
Iustina NICA BURCI, Le nom <i>Dumitru</i> . Courte radiographie anthroponymique	344
Alexander PAVLENKO, Anastasia KARLINA, Galina PAVLENKO, Une partie peut-elle être plus prédisposée au développement durable que le tout? (le témoignage des dialectes insulaires de l'écossais)	359
Elena PÎRVU, Observations sur les méthodes de traduction en roumain des paires corrélatives <i>chi... chi</i> du roman <i>I promessi sposi</i> d'Alessandro Manzoni	368
Valentin ROMAN, Sur la question de la typologie des syntagmes: syntagme verbal vs. syntagme prédicatif	376
Eriola QAFZEZI, Et puis il y en a eu... réflexion sur l'utilisation des adverbes dans la traduction albanaise du roman "And then there were none" d'Agatha Christie	388
V SHALINI, Francesco PERONO CACCIAFOCO, Les origines évolutives du langage: validation d'une nouvelle théorie	403
Olga SYTNIKOVA, L'analyse comparative des clichés dans des langues éloignées (sur la base des textes publicistes français et ukrainiens)	461
Liliia SHPAK, Nataliia PASICHNYK, Nataliia HOTSIA, Nataliia ZAKORDONETS, Tetiana HARASYM, Inna OBIKHOD, La vie est une métaphore du voyage dans le cadre conceptuel individuel d'Emily Dickinson	476
Moulay Mohamed TARNAOUI, Sidi sidi Mohamed HAMDANI, HASSOUN Hassan, La relation d'inclusion sémantique: dysfonctionnements textuels et stratégies d'optimisation didactique	493
Mariya VALOVA, Zifa TEMIRGAZINA, Atirkul AGMANOVA, Aynur AMANGELDY, Le concept éthique de <i>honte</i> comme régulateur social du comportement des étudiants	506
*	
* *	

COMPOTES-RENDUS	
<i>Analele Universității din Craiova. Seria Științe filologice. Langues et Littératures Romanes, numéro thématique Le discours touristique : voyage, tourisme, évasion, An XXV, nr. 1, 2021 (Ilona BĂDESCU)</i>	525
Ilona BĂDESCU / Silviu GONGONEA (coord.), <i>Tradiție și continuitate. Interferențe culturale și lingvistice în context european</i> (Rodica CONSTANDA)	528
Răzvan BRAN, Mihai ENĂCHESCU (coord.), <i>Curso práctico de español</i> (Oana-Adriana DUȚĂ)	531
Paul-Emanoil Barbu, Mirela Comănescu, <i>Catagrafia din 1838 a județului Romanați, vol. I, Plasa Câmpului</i> (Iustina NICA BURCI)	532
Alberto MANCO, Francesca DE ROSA (a cura di), <i>Congiuntivo e condizionale. Aspetti teorici e descrittivi</i> (Elena PÎRVU)	534
Pietro TRIFONE, Emiliano PICCHIORI, Giuseppe ZARRA, <i>L'italiano nella storia. Lingua d'uso e di cultura</i> (Elena PÎRVU)	537
<i>Studii și cercetări de onomastică și lexicologie (SCOL), Anul XV, nr. 1-2, 2022</i> (Elena PÎRVU)	541

